

Member's Room A-D

Arima Takashi(Japan)

Setting Sun in the Dead Sea

On a salt rock which has firmed white

Bulky flies crowd around

Sea shore in the end of year No tourist enjoy sea bathing

Only tents of Bedouin

Are seen two or three

To my right Buildings of high-grade hotel standing

To my left, in the far distance

Mountains can be seen clearly in the far distance

Whisking away crowded flies

Drinking bitter Arabian coffee a man of Bedouin sold me

I sit on the salt rock

Soon large evening sun is

Setting in mountains of Israel

Sky, the mountains, the sea are

Dyed in to the beautiful red

At sea side, a hard place to live for creature

Only a man of Bedouin and flied

Welcome my visit

Translated by Mariko Sumikura

有馬 敵〔日本〕

死海落日

白く固まった塩の岩に
大きなハエが群がっている
年の暮れの砂浜は 海水浴客の姿もない
ベドウィンの古い布切れの小屋が
二つ 三つ 立っているだけ
右手の奥には 高級ホテルのビルが並んでいる
左手のはるか向こう
対岸の山脈がくっきり見える
ぼくは群がってくるハエを払いのけ
ベドウィンが売りにきた 苦いアラビアン・コーヒーを飲んで
塩の山に腰掛けています
ほどなく 大きな夕陽が
イスラエルの山脈に沈むころ
空も 山も 海も
まっ赤に染まっていく
生物が棲みにくい海のほとりで
ベドウィンとハエたちだけが
ぼくの相手をしてくれる

Arima Takashi (Japan)

Poet, Writer, Critic. Born in Kyoto Prefecture in 1931. Graduated from Doshisha University. Now lives in Kyoto City. He has published "*The Complete Poems of Arima Takashi*" (18 vol.) etc. His works have been translated into more than 30 languages, including English, French. He is affiliated with The Japan Writers' Association and The Japan P.E.N. Club. The board of directors, Kansai Poets' Association. He has attended poetry festivals in Europe, Asia, and Central and

South America, including the 27th International Poetry Festival in Rotterdam, and participated in performances, symposia at the festivals. In 1993, he received the International Eminent Poet Diploma from the International Poet Agency. In 2001, he won the Atlantida Prize in Spain. In 2011, he won the JUNPA Award Grand Prix. In 2014, he was honored as "Kyoto City Award for Art Promotion"

有馬 敵〔日本〕

詩人、小説家、評論家。1931年京都府にて生まれる。同志社大学卒業。現在は京都市に在住。有馬敵全詩集、有馬敵全集（24巻）等出版。その作品は30か国語余に訳されている。日本著作者協会、日本ペンクラブに所属。関西詩人協会代表。彼は1996年第27回ロッテルダム詩祭及び1997年第36回ストレーガ詩祭を含むヨーロッパ、アジア、中南米の詩祭に招待参加。1993年国際詩人協会（IPA）より **the International Eminent Poet Diploma** を受賞。2001年にはスペインのアトランチダ賞を受賞。2011年には日本国際詩人協会大賞を受賞。2014年には京都市芸術振興賞を受賞。



Asuka Akira (Japan)

Undermining to Take It up

Your doctor began to scoop out your left breast casually

What kind of dream were you seeing under anesthesia?

Our daughter was surprised to see a piece of you

Was that the evil trying to consume and break a mother's life?

Like a bloody lump colored with sadness

That was to coming up before us as ominous pieces of flesh

You have lost a breast which was treasured by your husband

Your daughter is pained to see what you have suffered

The scalpel in the doctor' s hand began to fight against the evil

With sharp light like the fang of a lion

And swept out the rebel army which was haunting you inside to increase

Thread and a needle sew the gap which remained in your breast.

And...closed.

The rebellion of the recognition which bred in your breast was pressed
down,

You lie on the bed in the sickroom calmly

With a smile not knowing something has happened to your own self

While October' s beautiful sunset clouds are about to wrap with our
residential poet town, Kobe.

Translation by Mariko Sumikura

飛鳥聖羅（日本）

「剔出」

きみの左乳房を執刀医がさりげなく抉りだした
麻酔のなかできみはどんな夢を見ていたか
切り取られたきみの一部をむすめは見て驚いた
これが母のいのちを喰い破ろうとした魔の正体か
悲しみ色をした血のかたまりみたいに
それは眼の前にあらわれた禍々しい肉の破片だった
きみはかつて夫の手にやさしく揉まれた乳房を失った
むすめは母を悩まし苦しめたものを見て胸を痛めた

執刀医の手に握られたメスは魔に挑むように
あたかもライオンの牙みたいに獯猛に光って
きみの内部に巣食っていた増殖する反乱軍を一掃した
きみの胸に残った傷跡を糸針が縫い そして閉じられた
きみの胸の中に繁殖した認識の反乱が押さえられ
きみはいまはずかに病室のベッドに横たわり
何がわが身に起こったか知りもせず微笑んでいる
十月の黄昏の夕焼け雲が明るく港街を包み始めた頃



Mariusu Chelaru

poetry is the key of the world' s eyes

when my ego moves angrily

your face is shapeless

the color of the sky turns into grey

and I take all the colors out of my heart

I offer them to the children

as if they were some apples baked

in a sauce of fatherless tales

I am floating in the sky

between the love stories

that are growing among acacias

I come down upon the city

like the rain

and I am flowing into the land

I am walking among those who passed away

and who are waiting to fade

into oblivion

there is a peasant on the street.

he can't find his village. he is taking a walk

where there should have been some trees

pretty women

are waiting in seclusion

like some chrysalises this second

when death is groaning

with helplessness

because all of them will stay young

is it possible

that the memories should ever spread

along the fields

manuring the soil where our eyes are growing

the burden from the soul

of the opposite girl

is falling down upon the front wall

in blood waves

the apples like some rain clouds

are shedding tears in the palm

where there should be the sword

the last act of forgiveness

is the one that untie the fright

in the fence

letting it run away -

a stag born at the first birth of the moon

a city of light is built on the shoulders

of that one who is standing in front

on your eyelashes a garden of rays

poetry is the key of the world' eyes

any life cultivates death in its secret garden

as for me

I am a page of the Book.

Translation by Mariko Sumikura

マリウス・チェラル
詩はその世界の目の鍵

僕のエゴが怒るとき
君の顔が険しくなる
空の色は鉛色になり
僕は心の色すべて失う
僕はそれらを子供達にあげる
あたかも焼き林檎だったかのように
父のいない物語のソースにひたして

僕は空に浮かんでいる
アカシアのなか育まれる
ラブストーリーの間を
僕は街へ降りて来る
雨のように
そして国を流れ行く
僕は歩いている 逝った人々
そして忘却のなかへ
消えるのを待っている人々の間を
通りに農夫がいる
自分の村が見つからない 彼は歩いている
あの木々があるはずのところを

きれいな女性が
人里はなれて待っている
いまこの瞬間は さなぎのように
死が唸り声を発している
施しようもないままに

なぜなら彼らはみな若いままだから
可能だろうか
思い出が野山に
広がりゆくことは
土を肥やしてゆきながら
僕らの目は大きくなる
反対側の少女の
魂からの荷は
壁の前に落ちていく
血の波のなか
雨雲のような林檎は
手のひらへ流すなみだ
そこには剣があるはずだ

赦しの最後の祈りは
恐怖を解く一節だ
フェンスのなか
逃がしてあげながら一
新月に生まれた雄鶏

光の都市は肩の上に構築される
君の睫毛 光の筋が輝く庭の
真ん前に立つ人の
詩はその世界の庭の鍵だ
どんな生命も秘密の園で
死を養うのだ

僕にとって
僕は本の一頁



Lepota L. Cosmo

Canção brasileira (Brazil)

Flauta rasga o rouxinol pela metade
No ar de centelhas de prata
Seda cortada por lábio de neve
Sob formosura de tuas fases
Flauta irrisória da peixe verde
Flauta mexendo no peito
Com tuas gotas frias
Seguindo sons de ouro da realidade
Dedos jogando entre as orelhas
Em suas veias turquesas
Espelhos de pele do mar
Trompeta da rima banhada
Luz em tuas coixas
Corre como água sem fim



レボタ・L・コスモ (ブラジル)

ブラジルの歌

フルートは銀の閃光の 대기へ
ナイチンゲールを裂く その半身のために
絹を切る 雪色の唇のため
あなたの色相美のもと
胸のなか移動するフルート
緑色の魚の途方もないフルート
あなたの冷たい雫で
現実の金色の音に続いて
耳のなか戯れる指
トルコ石の静脈のなか
海の肌なる鏡
トランペットはリズムを浴び

彼女は coixas のなかで輝く
果てしない水のように滑空する



Lepota L. Cosmo

詩人、エッセイスト、翻訳者、1977年8月18日、ブラジル・リオデジャネイロ生まれ。詩作品はスペイン語、ルーマニア語、イタリア語、ギリシャ語に訳されている。

Eisfluencias (Recife), Journal of Poetry (to Newspapers of Poetry)

「Letters of Parnaso」「Eisfluencias (Recife)」「Journal of Poetry (to Newspapers of Poetry)」「Poetry Caused indignation」「Interpoetica, Lumina」等の雑誌に掲載。世界詩人会議会員。詩の創作、翻訳に活躍している。主たるテーマは自然、愛、音楽、風と海。詩風はネオモダニズム。「青い歌」は、月、および太陽の美について謳い、形式は様々にゆるやかに隠喩を使い洗練されている。隠喩が現われ、当然のように比較される。(要約)

Poeta, escritor, tradutor, nasceu em 18 Agosto 1977 (Rio de Janeiro, Belgrade). Origem dos eslavos. Seus poemas foram traduzidos para o espanhol, romeno, italiano e grego.

Participou em revistas como Letras de Parnaso,)Eisfluencias (Rio de Janeiro), Periodico de Poesia, Poesia Indignado, Interpoetica, Lumina.

Poeta é membro da Associação International Poetas de Mundo.

Ele está ativamente traduzir e escrever poesia. Os temas principais são a natureza, o amor, a música, o vento, o mar. Seu estilo lírico e neoremodernismo.

O "Cânticos azuis" discute a beleza da lua e do sol, formas refinadas, usando uma variedade de relaxar metáfora.

Metáforas surgem e são equiparados com naturalidade e otimismo. Direta e transposta, no jogo de luz e paz. Cosmo é um poeta de percepção da natureza e lírico, água ambiente, litoral, mar, imagens de céu azul nos rios do fevereiro, no entanto manter o imperativo escrita lírica.



Tatjana Debeljacki (Selbia)

from "House of Glass"

If you were living just across and if I were a tree

In that yard,

I' d delight you with fruit,

I' ll be watered with your glimpse,

just look at me in ardor,

I' d bear the sweetest fruit for you.

I am looking in lacking it, but having in looking for.

Among the clouds,

but not being among them.

It is just my happiness going away

while I am sleeping and sleep furtherly

my choice is the dream.

Though I am present in all of your needs.

SOUVENIR LUCK

How many times have I degraded myself?

Kneeled, crawled, searching for this,

My souvenir luck has banged!

A little bit insecure, a little bit deceiving,

you can never tell how long it will last.

I give to you two cold stones,

My cold hands, my shy face.

Shout this from the glass housetops!

from "House of Glass" Translated by Mariko Sumikura

タチアナ デベルヤスキー (セルビア)

「ガラスの家」より

もしあなたがお向かいに住んでいてわたしが木なら
その庭で
よろこんで実となりましょう
あこがれのなかでちょっとした
あなたの気づきに潤うでしょう

あなたのためにもっとも甘い実を生らせましょう
それに欠けているものを見ているの、でも探しているものがあるの
雲のなかに
そのなかにはないの
眠りに眠っているあいだ
わたしの幸せが通りすぎたように
選んだものは夢だったの
あなたの望むすべてのもの、そのなかにいるのに。
幸運というおみやげ
わたしは何度品位を落したことでしょう。
このためを探してひざまずき這いました
私自身の幸運というお土産が音をして閉ったのです
少しの・・・不安定、少しの偽り
どれほど続くのかあなたは云えないわ
ふたつの冷たい手と、内気な顔をあなたに
ガラスの家の天辺からこれを叫んでください。

Japanese translation by Mariko Sumikura

Iskra Doneva (Macedonia)

Warbler Dear noble,

handsome, gentle and wise,

If you really love me,

instead of sweet bouquet of flowers

pick for me handful of wild nettles,

and gave them to me

(place with nettles)

to make warbler with them

through which I will walk barefoot,

so when they will pang me,

I will be assured

that your love is real.

イスクラ・ドネヴァ (マケドニア)

さえずり鳥

(イラクサの場所)

上品で

ハンサムで、お優しく賢いあなた
もしわたしを本当に愛してくれるなら

甘い花束の代わりに

野のイラクサを手いっぱい摘んで

わたしに頂戴

素足で歩いてすぎれば

それらがさえずり鳥になるように
だからそれがわたしを悩ますとき、

わたしは確信するわ

あなたの愛が真実なのだと

Official Website is [here](#)

Translation by Mariko Sumikura



Germain Droogenbroodt (Belgium)

Cycle

Nothing is durable
neither on earth nor in the universe

the cloud becomes water
the water becomes river
the water of the river
disappears in the sea
evaporates
and again the cloud

From: In the Stream of Time, Meditations in the Himalayas

becomes water.

ジャーメイン・ドルーゲンブロート (ベルギー)

循環

恒久なるものはない
地球にも宇宙にも
雲は水となり
水は川となり
海へと果てる
蒸発し
また雲となり
水となる